|  |  |
| --- | --- |
| **SCHEMA PER FIDEIUSSIONE BANCARIA PER CAUZIONE PROVVISORIA** | **VORLAGE EINER BÜRGSCHAFTSERKLÄRUNG ZUR KAUTIONSHINTERLEGUNG** |
| Premesso che STA – Strutture Trasporto Alto Adige Spa ha indetto una gara per pubblico incanto per la vendita della p.ed. 3356 CC Maia in via Palade a Merano; | Die STA – Südtiroler Transportstrukturen AG hat eine öffentliche Versteigerung für den Verkauf der B.p. 3356 KG Mais in der Gampenstraße in Meran anberaumt; |
| atteso che in base alle condizioni di cui all’art. 9 lett. A4) e A5) del relativo capitolato condizioni e di partecipazione è richiesta la costituzione di cauzioni che puó avere la forma della fideiussione bancaria; | Im Sinne der Bedingungen gemäß Art. 9 Buchs. A4) und A5) der Teilnahmebedingungen wird die Hinterlegung von provisorischen Kautionen verlangt, die auch die Form einer Bankbürgschaft haben können; |
| Tutto ciò premesso | All dies vorausgeschickt |
|  |  |
| Il/la sottoscritto/a Istituto di Credito/Banca/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e per esso/a i suoi legali rappresentanti costituiscono fideiussione nell’interesse di\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ed a favore di STA Spa per l’importo di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ corrispondente all’ammontare del deposito cauzionale a garanzia dell`offerta/ del fondo per imposte, tasse e spese contrattuali. | übernimmt die unterfertigte Kreditanstalt/Bank/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in Person ihrer rechtlichen Vertreter eine Bürgschaft für \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_und zugunsten der STA AG zum Betrag von \_\_\_\_\_\_\_\_\_, was dem Betrag der Garantie für das Angebot/den Fond für die Auflagen, Steuern und Vertragskosten entspricht. |
| Conseguentemente il/la sottoscritto/a Istituto di Credito/Banca \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ si obbliga a versare dietro semplice PEC a STA Spa, con pagamento a prima richiesta e senza eccezioni, entro giorni 15, la somma garantita, con rinuncia al beneficio della preventiva escussione di cui all’art. 1944 C.C. sin d’ora ed incondizionatamente ed in particolare la decadenza di cui all’art. 1957 C.C. | Infolgedessen verpflichtet sich die unterfertigte Kreditanstalt/Bank/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ab sofort bedingungslos zur Auszahlung der oben angeführten Summe auf einfachen Antrag mittels PEC der STA AG innerhalb von 15 Tagen, wobei hier insbesondere von der Begünstigung der vorherigen Betreibung im Sinne von Art. 1944 ZGB sowie vom Verfall der Hauptverbindlichkeit im Sinne von Art. 1957 ZGB abgesehen wird. |
|  |  |
| La validità della fideiussione prestata ha una durata di centoottanta giorni a decorrere dalla data di presentazione dell’offerta. | Die gestellte Bürgschaft muss für mindestens hundertachtzig Tage, ab dem Datum der Einreichung des Angebotes gültig sein. |
|  |  |
| **Data Timbro Firma** | **Datum Stempel Unterschrift** |
|  |  |
| N.B.: Le condizioni particolari sopra richieste devono essere integralmente riportate a pena di esclusione. | Anm.: Die Bürgschaftserklärung muss die oben angeforderten Sonderbedingungen im vollständigen Wortlaut enthalten, widrigenfalls muss der/die Bieter/in ausgeschlossen werden. |
| La fidejussione deve inoltre contenere, a pena di nullità, una dichiarazione del/della rappresentante della Banca che specifichi, sotto la propria responsabilità, nome, cognome, qualifica e atto in base al quale lo stesso è legittimato ad impegnare la banca. | Damit die Bürgschaftserklärung gültig ist, muss sie außerdem eine eigenverantwortliche Erklärung des/r Bankvertreters/in mit folgenden Angaben enthalten: Vor- und Zuname, Dienstrang und Maßnahme, die den/die Vertreter/in berechtigt, Verpflichtungen für die Bank zu übernehmen. |